مجموعة قصص إنجليزية
مترجمة إلى العربية

مجموعة قصص إنجليزية
مترجمة إلى العربية

إعداد
محمد رجب

دار الخلود
للنشر والتوزيع



اسم الكتاب: مجموعة قصص إنجليزية مترجمة إلى العربية

اسم المؤلف: محمد رجب

الناشر: دار الخلود للنشر والتوزيع

رقم الإيداع: 2013 / 24528

الترقيم الدولي: 6 - 003 - 758 - 977 - 978

الإشراف العام: وائل سمير



دار الخلود
للنشر والتوزيع

٤٢ سوق الكتاب الجديد بالعتبة - القاهرة

محمول: ٠١٢٨١٦٠٧١٨٥
فاكس: ٢٥١٠٢٩٥٤

E-Mail: DAR_AlKHOLOUD@YAHOO.COM

القصة الأولى

There was a boy who was always losing his temper.

His father gave him a bag full of nails and said to him, "My son, I want you to hammer a nail into our garden fence every time you need to direct your anger against something and you lose your temper."

So the son started to follow his father's advice.

On the first day he hammered in 37 nails,

but getting the nails into the fence was not easy,

so he started trying to control himself when he got angry .

As the days went by, he was hammering in less nails,

and within weeks he was able to control himself and was able to refrain from getting and from hammering nails.

He came to his father and told him what he had achieved.

His father was happy with his efforts and said to him: "But now, my son, you have to take out a nail for every day that you do not get angry ."

The son started to take out the nails for each day that he did not get angry , until there were no nails left in the fence.

He came to his father and told him what he had achieved.

His father took him to the fence and said, "My son, you have done well, but look at these holes in the fence. This fence will never be the same again." Then he added: "When you say things in a state of anger, they leave marks like these holes on the hearts of others.

You can stab a person and withdraw the knife but it doesn't matter how

many times you say 'I'm sorry,' because the wound will remain.

.. الترجمة ..

كان هناك ولد عصبي وكان يفقد صوابه بشكل مستمر فأحضر له والده كيساً مملوءاً بالمسامير وقال له :

يا بني أريدك أن تدق مسماراً في سياج حديقتنا الخشبي كلما اجتاحتك موجة غضب وفقدت أعصابك .

وهكذا بدأ الولد بتنفيذ نصيحة والده ....فدق في اليوم الأول ٣٧ مسماراً ، ولكن إدخال المسمار في السياج لم يكن سهلاً .فبدأ يحاول تمالك نفسه عند الغضب ، وبعدها وبعد مرور أيام كان يدق مسامير أقل ، وفي أسابيع تمكن من ضبط نفسه ، وتوقف عن الغضب وعن دق المسامير ، فجاء والده وأخبره بإنجازه ففرح الأب بهذا التحول ، وقال له : ولكن عليك الآن يا بني استخراج مسمار لكل يوم يمر عليك لم تغضب فيه .

وبدأ الولد من جديد بخلع المسامير في اليوم الذي لا يغضب فيه حتى انتهى من المسامير في السياج .

فجاء إلى والده وأخبره بإنجازه مرة أخرى ، فأخذه والده إلى السياج وقال له : يا بني أحسنت صنعاً ، ولكن انظر الآن إلى تلك الثقوب في السياج ، هذا السياج لن يكون كما كان أبداً ، وأضاف :

عندما تقول أشياء في حالة الغضب فإنها تترك آثاراً مثل هذه الثقوب في نفوس الآخرين .تستطيع أن تطعن الإنسان وتُخرج السكين ولكن لا يهم كم مرة تقول : أنا آسف لأن الجرح سيظل هناك .

القصة الثانية : الحب ليس له حدود

While Dad was polishing his new car,

بينما كان الأب يقوم بتلميع سيارته الجديدة

His 4 yr old son picked stone & scratched lines on the side of the car.

إذا بالابن ذو الأربع سنوات يلتقط حجراً ويقوم بعمل خدوش على جانب السيارة

In his anger, Dad took the child's hand & hit it many times, not

وفي قمة غضبه، إذا بالأب يأخذ بيد ابنه ويضربه عليها عدة مرات

Realizing he was using a wrench.

بدون أن يشعر أنه كان يستخدم 'مفتاح انجليزي' مفك يستخدمه عادة السباكين في فك وربط المواسير

At the hospital, his child said 'Dad when will my fingers grow back?'

في المستشفى، كان الابن يسأل الأب متى سوف تنموا أصابعي؟

Dad was so hurt.

وكان الأب في غاية الألم

He went back to car and kicked it a lot of times.

عاد الأب إلى السيارة وبدأ يركلها عدة مرات

Sitting back he looked at the scratches, child wrote

'I LOVE YOU DAD'

وعند جلوسه على الأرض، نظر إلى الخدوش التي أحدثها الأبن فوجده قد كتب

' أنا أحبك يا أبي '

Anger and Love has no limits…

الحب والغضب ليس لهما حدود

القصة الثالثة :

A little boy asked his mother, Why are you crying ?

-Because I'm a woman, she told him I don't understand, he said. His Mom just hugged him and said, And you never will

Later the little boy asked his father,

Why does mother seem to cry for no reason ?

All women cry for no reason, was all his dad could say

The boy still didn't get an answer! so he only had his old grandfather to ask The little boy asked his grandfather, why do women cry so easily?

The grandfather said, when God made women, she had to be special.

He made her shoulders strong enough to carry the weight of the world, yet ! gentle enough to give comfort

God gave her an inner strength to under child birth and the rejection that many times comes from her children

God gave her a hardness that allows her to keep going when everyone else gives up,

and take care of her family through sickness and fatigue without complaining

God gave her the sensitivity to love her children under any and

all circumstances, even when her child has hurt her very badly God gave her strength to carry her husband through his faults and fashioned her from his rib to protect his heart

God gave her wisdom to know that a good husband

never hurts his wife, but sometimes tests her strengths and her resolve to stand beside him unfalteringly

And finally, God gave her a tear to shed. This is hers exclusively to use whenever it is needed

You see my son, the beauty of a woman is not in the

clothes she wears, the figure that she carries, or the way she combs her hair

The beauty of a woman must be seen in her eyes, because that is the doorway to her heart...

الترجمة

سأل طفل صغير أمه ..!!.. لماذا تبكين ؟...؟قالت له: لأني امرأة....!

أجاب الطفل : لم أفهم ..عانقته أمه وقالت لن تفهم أبدا....

لاحقا: سأل الطفل الصغير والده لماذا تبكي الأم بدون سبب....؟لم يستطع والده القول إلا أن كل النساء يبكين بدون سبب ..لم يجد الطفل الإجابة على سؤاله وليس هناك من يسأله سوى جده سأل الطفل الصغير جده لماذا تبكي النساء بسهوله..؟؟؟؟قال الجد: عندما خلق الله المرأة جعل لها ما يميزها ...!!!

- جعل لها القوة الكافية لتتحمل أعباء الحياة والطيبة الكافية التي تبعث على الراحة.

- وأعطاها الله القوة الداخلية لتحمل الولادة والرفض الذي غالبا ما يأتي من أبنائها ...

- وأعطاها الله الصلابة التي تسمح لها بأن تستمر في الوقت الذي يستسلم فيه الجميع....وان تهتم بعائلتها أثناء المرض والإعياء بدون أن تشتكي وأعطاها الإحساس القوي الذي يدفعها لمحبة أولادها في كل الظروف حتى عندما تعامل بقسوة من قبلهم،وأعطاها الله القوة لتتحمل أعباء زوجها (فخلقها من ضلعه لتحمي قلبه)....وأعطاها الله الحكمة لتعلم بأن الزوج الجيد لا يؤذي زوجته ولكنه أحيانا يختبر قوتها وعزيمتها لتقف إلى جانبه بثبات....

وأخيرا أعطاها الله قدرتها على البكاء استثناها بذلك حتى تبكي عندما تحتاج إلى ذلك .

هل رأيت يا بني الجمال في المرأة ليس بملابسها أو شخصيتها التي تمتلكها ،أوتصفيفه شعرها جمال المرأة في عينيها لأنهما المفتاح الذي يوصلك لقلبها...

القصة الرابعة :

- Love and Time -

Once upon a time, there was an island where all the feelings lived:

Happiness, Sadness, Knowledge, and all of the others,

including Love. One day it was announced to the feelings that the island would sink, so all constructed boats and left Except for Love.

Love was the only one who stayed. Love wanted to hold out until the last possible moment.

When the island had almost sunk, Love decided to ask for help.

Richness was passing by Love in a grand boat. Love said, “Richness, can you take me with you?”

Richness answered, “No, I can’t. There is a lot of gold and silver in my boat. There is no place here for you.”

Love decided to ask Vanity who was also passing by in

a beautiful vessel. “Vanity, please help me!”

“I can’t help you, Love. You are all wet and might damage my boat,” Vanity answered.

Sadness was close by so Love asked, “Sadness, let me gowith you.”

"Oh . . . Love, I am so sad that I need to be by myself!"

Happiness passed by Love, too, but she was so happy that she did not even hear when Love called her.

Suddenly, there was a voice, "Come, Love, I will take you.

" It was an elder. So blessed and overjoyed, Love even forgot to ask the elder where they were going. When they arrived at dry land, the elder went her own way. Realizing how much was owed the elder,

Love asked Knowledge, another elder, "Who Helped me?"

"It was Time," Knowledge answered.

"Time?" asked Love. "But why did Time help me?"

Knowledge smiled with deep wisdom and answered,

"Because only Time is capable of understanding how

valuable Love is

الحب والزمن:

في قديم الزمان كان هناك جزيرة حيث كل المشاعر عاشت :السعادة والحزن والمعرفة وكل الآخرين ومن ضمنهم الحب ،في اليوم الذي اعلن بان الجزيرة ستغرق،وكل القوارب المشيدة غادرت،ما عدا الحب.

الحب كان هو الوحيد الذي بقى .الحب اراد الصمود حتى اللحظة المحتملة الأخيرة.

عندما غرقت الجزيرة تقريبا ،الحب قرر السؤال عن المساعدة .مر الغني من أمام الحب من مركب كبير ،قال الحب : هل بالإمكان أن تأخذني معك ؟ أجابه الغني : " لا ،أنا لا استطيع ،هناك الكثير من الذهب

والفضه في مركبي ،ليس هناك مكان لك".

قرر الحب سؤال الغرور الذي يمر أيضا في سفينة جميله : الغرور،أرجوك ساعدني ؟

أجاب الغرور : " انا لا استطيع مساعدتك انت مبتل تماما وقد تتلف مركبي " .

الحزن كان قريبا من الحب لذا سأله الحب : " الحزن دعني اذهب معك " اجابه الحزن:

اوه ... الحب أنا حزين جدا بحيث من الضروري أن أكون لوحدي .

مرت السعادة بالحب أيضا لكنها كانت سعيدة جدا بحيث لم تسمع الحب عندما كان يناديها .

فجأة كان هناك صوت " تعال الحب انا سآخذك " هو كان شيخا كبيرا متواضعا،حتى الحب نسى أن يسأل الشيخ أين هم سيذهبون ؟

وعندما وصلوا إلى اليابسة سار الشيخ في طريقه الخاص . وادرك كم كان يدين للشيخ.

سأل الحب المعرفة (شيخ آخر) : " من ساعدني ؟ "

أجابه المعرفة : " كان الزمن " .

الوقت ! يسأل الحب " لكن لماذا الوقت ساعدني؟ "

ابتسمت المعرفة بالحكمة العميقة وأجابت : " لأن الزمن هو الوحيد القادر على فهم -كم الحب ثمين "

القصة الخامسة :

Put the glass down now

A professor began his class by holding up a glass with some water in it.

He held it up for all to see; asked the students,' How much do you think this glass weighs?'

'50gms!' .... '100gms!' ......'125gms' ......the students answered.

'I really don't know unless I weigh it,' said the professor, 'but, my question is:

What would happen if I held it up like this for a few minutes?'

'Nothing' the students said.

'Ok what would happen if I held it up

like this for an hour? ' the professor asked.

'Your arm would begin to ache' said one of the students.

'You're right, now what would happen if I held it for a day?

Your arm could go numb, you might have severe muscle

stress; paralysis;

have to go to hospital for sure!'ventured another student;

all the students laughed.

'Very good. But during all this, did the weight of the glass change?' asked the professor.

'No' the students said.

Then what caused the arm ache & the muscle stress? '

The students were puzzled.

'Put the glass down!' said one of the students.

'Exactly!' said the professor.' Life's problems are something like this .

Hold it for a few minutes in your head; they seem OK.

Think of them for a long time & they begin to ache.

Hold it even longer & they begin to paralyze you. You will not be able to do anything.

It's important to think of the challenges (problems) in your life,but

EVEN MORE IMPORTANT to 'put them down' at the end of every day before you go to sleep.

That way, you are not stressed, you wake up every day fresh & strong & can handle any issue, any challenge that comes your way!'

الترجمة

في يوم من الأيام دخل البروفيسور القاعة وفي يده كأس وفيه قليل من الماء ، رفع الكأس سائلا من في القاعة من منكم يعرف كم جراما تزن هذه ؟

تعددت إجابات الطلاب واختلفت : ٣٠جم / ٤٠جم / ٨٠جم / ١٠٠جم رد البروفسور : والله انأ لا أعرف بالضبط كم حتى أزنها ، لكن سؤالي هو : ماذا ممكن أن يحدث إذا رفعتها هكذا (مد يده الى الأعلى) لبضع دقائق ؟

رد الطلاب: لا شيء .

أكمل البروفسور قائلا : ماذا اذا أبقيتها لمدة ساعة ؟

رد أحد الطلاب ستؤلمك ذراعك .

البروف : ممتاز أحسنت .، وماذا إذا أبقيتها ليوم كامل ؟

رد أحد الطلاب: ستبدأ يدك في التنميل ثم شد عضلي وتمزق ويمكن شلل وأكيد سننقلك الى المستشفى .(ضحك كل من في القاعه).

البروف : ممتاز ، ولكن أثناء ذلك كله ، هل تغير وزن الكأس ؟

لا كان رد الطلاب .

البروف: إذا قولوا لي ما هو سبب ألم الذراع والشد العضلي ؟

- احتار الطلاب.

فرد أحدهم : أنزل يدك واترك الكأس .

البروف : بالضبط هكذا مشاكل الحياة فكر فيها لدقائق انها والله لاشيء ، وفكر فيها لوقت أطول ستبدأ تؤلمك ، ثم لأطول سيزداد ألمها حتى يوصلك إلى الشلل فتصبح غير قادرا على فعل أي شيء .

مهم التفكير في تحديات المشاكل في حياتك ، ولكن الأكثر أهمية وتترك المشكله والتفكير فيها عندما تذهب إلى النوم .

بتلك الطريقة لا شد ولا جهد ولا اي شيء ، وستستيقظ ان شاء الله نشيط قوي (فرش) وتقدر تستوعب اي جديد وتواجه أي مشكله أو تحدي جديد قد يعترض طريقك.

القصة السادسة

THE SICK LION

By Aesop

A Lion had come to the end of his days and lay sick unto death

at the mouth of his cave, gasping for breath. The animals, his subjects, came round him and drew nearer as he grew more and more helpless.

When they saw him on the point of death they thought to themselves: "Now is the time to pay off old grudges." So the Boar came up and drove at him with his tusks; then a Bull gored himwith his horns; still the Lion lay helpless before them: so the Ass, feeling quite safe from danger, came up, and turning his tail to the Lion kicked up his heels into his face. "This is a double death," growled the Lion.

Only cowards insult dying majesty

الأسد المريض

كان هناك أسد قد بلغ أيامه الأخيرة، فتمدد مريضاً مشرفاً على الموت عند مدخل كهفه يلفظ أنفاسه الأخيرة.

اجتمعت حوله رعاياه من الحيوانات واقتربت منه بينما هو لا حول له ولا قوة. وعندما وجودوا أنه على وشك الموت قالوا لأنفسهم: "هذا هو وقت تصفية الضغائن". اقترب منه الخنزير البري وضربه بنابه؛ ثم جرحه الثور بقرنه؛ والأسد مازال مستلقياً عاجزاً أمامهم؛ مما جعل الحمار يشعر بالأمان فاقترب من الأسد رافعاً ذيله نحوه وضربه بحوافره على وجهه. "هذا موت مضاعف"، زمجر الأسد. فقط الجبناء يهينون سلطاناً يحتضر.

القصة السابعة :

THE LION'S SHARE

By Aesop

The Lion went once a-hunting along with the Fox, the Jackal, and the Wolf. They hunted and they hunted till at last they surprised a Stag, and soon took its life. Then came the question

how the spoil should be divided. "Quarter me this Stag," roared

the Lion; so the other animals skinned it and cut it into four parts. Then the Lion took his stand in front of the carcass and pronounced judgment: The first quarter is for me in my capacity

as King of Beasts; the second is mine as arbiter; another share

comes to me for my part in the chase; and as for the fourth quarter, well, as for that, I should like to see which of you will dare to lay a paw upon it."

"Humph," grumbled the Fox as he walked away with his tail between his legs; but he spoke in a low growl

."You may share the labours of the great, but you will not share the spoil."

حصة الأسد

ذهب الأسد ذات مرة للصيد مع الثعلب وابن آوى والذئب. استمروا بالصيد إلى أن باغتوا ظبياً واصطادوه، فكان السؤال حول توزيع الغنيمة.

"قسّموا هذا الظبي إلى أربعة أجزاء"، زأر الأسد. فقام البقية بسلخه وتقطيعه إلى أربعة حصص، ثم وقف الأسد أمام الجثة وأصدر حكمه: "الربع الأول لي بصفتي ملك الحيوانات؛ والربع الثاني لي بصفتي الحَكَم؛ وربع آخر لي لدوري في الصيد؛ أما بالنسبة للحصة الرابعة... بودي أن أعرف من منكم سيجرؤ ويضع مخلبه عليها."

ابتعد الثعلب مدمدماً وذيله بين قدميه، وقال بصوت منخفض: "يمكنك أن تشارك الملوك أعمالهم لكن لن تشاركهم الغنائم."

القصة الثامنة :

THE MAN AND HIS TWO WIVES

By Aesop

In the old days, when men were allowed to have many wives, a middle-aged Man had one wife that was old and one that was young;

each loved him very much, and desired to see him like herself.

Now the Man's hair was turning grey, which the young Wife did not like, as it made him look too old for her husband.

So every night she used to comb his hair and pick out the white ones. But the elder Wife saw her husband growing grey with great pleasure, for she did not like to be mistaken for his mother.

So every morning she used to arrange his hair and pick out as many of the black ones as she could. The consequence was the Man soon found himself entirely bald.

Yield to all and you will soon have nothing to yield.

رجل وزوجتيه

في قديم الزمان حينما كان يسمح للرجل أن يتزوج عدة زوجات كان هناك رجل في خريف العمر لديه زوجة مسنة وأخرى شابة، كلاهما تحبانه جدا وكل واحدة تتمنى أن يحبها هي.

بدأ الشيب يغزو رأس الرجل، فلم يعجب الزوجة الشابة أن يبدو زوجها عجوزا، لذلك اعَتادت كل ليلة أن تمشط شعره وتقتلع الشعرات البيضاء. لكن الزوجة المسنة كانت سعيدة لشيب زوجها لأنها لم تكن ترغب أن تبدو كأمه، فكانت كل صباح تمشط شعره وتقتلع أكبر عدد ممكن من الشعرات السوداء. وبالنتيجة سرعان ما وجد الرجل نفسه أصلعاً.

استسلم للجميع ولن يبقى لديك شيء لتتنازل عنه.

القصة التاسعة :

THE WOODMAN AND THE SERPENT

By Aesop

One wintry day a Woodman was tramping home from his work when he saw something black lying on the snow. When he came closer he saw it was a Serpent to all appearance dead. But he took it up and put it in his bosom to warm while he hurried home. As soon as he got indoors he put the Serpent down on the hearth before the fire.

The children watched it and saw it slowly come to life again.

Then one of them stooped down to stroke it, but the Serpent raised its head and put out its fangs and was about to sting the child to death. So the Woodman seized his axe, and with one stroke cut the Serpent in two. "Ah," said he, "No gratitude from the wicked."

الحطّاب والأفعى

ذات يوم شتوي بينما كان الحطاب يتسكع عائداً من عمله إلى بيته رأى شيئاً أسود يستلقي على الثلج، وعندما اقترب وجد أنها كانت أفعى تبدو كالميتة للناظرين. فأخذها ووضعها في صدره لتدفئتها وركض نحو البيت. ما إن وصل حتى وضعها على الموقد أمام النار. راقبه الأولاد وهي تعود للحياة شيئاً فشيء، ثم انحنى أحدهم عليها ليداعبها بيده لكن الأفعى رفعت رأسها وأخرجت مخالبها وكانت على وشك أن تلدغ الولد لدغة قاتلة عندما أمسك الحطاب بفأسه وبضربة واحدة قطعها إلى قسمين قائلا:

لا عرفان بالجميل من اللئيم.

القصة العاشرة:

THE YOUNG THIEF AND HIS MOTHER

By Aesop

A young Man had been caught in a daring act of theft and had been condemned to be executed for it. He expressed his desire to see his Mother, and to speak with her before he was led to execution, and of course this was granted.

When his Mother came to him he said: "I want to whisper to you," and when she brought her ear near him, he nearly bit it off. All the bystanders were horrified, and asked him what he could mean by such brutal and inhuman conduct. "It is to punish her," he said.

"When I was young I began with stealing little things, and brought them home to Mother.

Instead of rebuking and punishing me, she laughed and said: "It will not be noticed." It is because of her that I am here to-day."

"He is right, woman," said the Priest; "the Lord has said:

"Train up a child in the way he should go; and

when he is old he will not depart therefrom."

اللص الصغير وأمه

أُلقي القبض على شاب يقوم بعملية سرقة جريئة وحُكِمَ عليه بالإعدام،

فعبَّر عن رغبته برؤية أمه والتكلم إليها قبل أن يساق للإعدام، فتم تلبية طلبه.

عندما جاءت أمه قال لها: "أريد أن اهمس لك بشيء" وعندما دنت بأذنها منه كان على وشك اقتلاعها.

أرتاع المتفرجون من تصرفه وسألوه عن سبب هذا السلوك الوحشي واللا إنساني، فأجاب: "عقاباً لها، لأنني عندما كنت صغيراً بدأت بسرقة أشياء صغيرة وكنت أحضرهم للمنزل وبدلاً مر نيبي وعقابي كانت تضحك وتقول: "لن يلاحظ ذلك أحد". وبسببها أنا هنا اليوم."

"إنه محق أيتها المرأة،" قال الكاهن؛ "يقول المسيح:

"دربوا الطفل على الطريق الذي يجب أن يمشي فيه

وعندما سيكبر لن يغادر هذا الطريق."

***

ملاحظة القصص من ٦ إلى ١٠ [للكاتب إيسوب الذي عاش بين الفترة ٦٢٠ – ٥٦٠ ق م وهو كاتب يوناني وضع عدداً من

الحكايات على ألسنة الحيوانات تمثل المشاعر والأخلاق والصفات االإنسانية لينقل من خلالها عبراً ودروساً أخلاقية.]

ثلاثة شيوخ

Three old men

A woman came out of her house and saw Three old men with long white beards sitting in her front yard. She did not recognize them. She said 'I don't think I know you, but you must be hungry. Please come in and have something to eat.'

خرجت امرأة من منزلها فرأت ثلاثة شيوخ لهم لحى بيضاء طويلة وكانوا جالسين في فناء منزلها.. لم تعرفهم .. وقالت لا أظنني أعرفكم ولكن لابد أنكم جوعى ! أرجوكم تفضلوا بالدخول لتأكلوا..

' Is the man of the house in home ?' they asked.

سألوها: هل رب البيت موجود؟

' No ', she replied. ' He's out '

فأجابت :لا، إنه بالخارج..

Then we cannot come in', they replied .

فردوا: إذن لا يمكننا الدخول.

In the evening when her husband came home, she told him what had happened

.وفي المساء وعندما عاد زوجها أخبرته بما حصل

he said: ' Go tell them I am in home and invite them in '

قال لها :إذهبي اليهم واطلبي منهم أن يدخلوا!

The woman went out and invited the men in .

فخرجت المرأة وطلبت إليهم أن يدخلوا.

'We do not go into a House together !' they replied .

فردوا: نحن لا ندخل المنزل مجتمعين.

'Why is that ?' she asked .

سألتهم : ولماذا؟

One of the old men explained : 'His name is Wealth ,' he said as pointing to one of his friends, and said, pointing to another one , 'He is Success, and I am Love ' Then he added, 'Now go in and discuss with your husband which one of us you want in your home .'

فأوضح لها أحدهم قائلا: هذا اسمه (الثروة) وهو يومئ نحو أحد أصدقائه، وهذا (النجاح) وهو يومئ نحو الآخر وأنا (المحبة)، وأكمل قائلا: والآن ادخلي وتناقشي مع زوجك من منا تريدان أن يدخل منزلكم !

The woman went in and told her husband what was said. Her husband was overjoyed.

' How nice !' he said.

'Since that is the case, let us inviteWealth .

Let him come and fill our home with wealth!'

دخلت المرأة وأخبرت زوجها ما قيل. فغمرت السعادة زوجها وقال: ياله من شئ حسن، وطالما كانَ الأمر على هذا النحو فلندعوا !(الثروة)

!. دعيه يدخل ويملئ منزلنا بالثراء .

His wife disagreed . 'My dear, why don't we invite Success ?'

فخالفته زوجته قائلة: عزيزي، لم لا ندعو (النجاح)؟

Their daughter in-law was listening from the other corner of the house. She jumped in with her own suggestion : 'Would it not be better to invite Love ? Our home will then be full of love

كل ذلك كان على مسمع من زوجة ابنهم وهي في أحد زوايا المنزل ..
فأسرعت باقتراحها قائلة: أليس من الأجدر أن ندعوا !(المحبة)؟ فمنزلنا
حينها سيمتلئ بالحب

'Let us heed/follow our daughterinlaw' s advice,' said the husband to his wife !

فقال الزوج: دعونا نأخذ بنصيحة زوجة ابننا!

'Go out and invite Love to be our guest.'

اخرجي وادعي (المحبة) ليحل ضيفا علينا!

The woman went out and asked the Three old men , 'Which one of you is Love ? Please come in and be our guest .'

خرجت المرأة وسألت الشيوخ الثلاثة: أيكم (المحبة)؟ أرجو أن يتفضل
بالدخول ليكون ضيفنا.

Love got up and started walking toward the house. The other two also got up and followed him. Surprised, the lady asked Wealth and Success :

'I only invited Love ; Why are you coming in?'

نهض (المحبة) وبدأ بالمشي نحو المنزل .. فنهض الإثنان الآخران وتبعاه

!. وهي مندهشة سألت المرأة كلا من (الثروة) و(النجاح) قائلة:

لقد دعوت (المحبة) فقط ، فلماذا تدخلان معه؟

The old men replied together : 'If you had invited Wealth or Success , the other two of us would've stayed out, but since you invited Love, wherever He goes, we go with him. Wherever there is Love, there is alsoWealth and Success

فرد الشيخان: لو كنت دعوت (الثروة) أو (النجاح) لظل الإثنان الباقيان خارجاً، ولكن كونك دعوت (المحبة) فأينما يذهب نذهب معه .. أينما توجد المحبة، يوجد الثراء والنجاح.

شجرة التفاح

A long time ago, there was a huge apple tree.

منذ زمن بعيد ولى...كان هناك شجرة تفاح في غاية الضخامة...

A little boy loved to come and play around it everyday.

كان هناك طفل صغير يلعب حول هذه الشجرة يوميا...

He climbed to the treetop, ate the apples, took a nap under the shadow...

وكان يتسلق أغصان هذه الشجرة ويأكل من ثمارها ...وبعدها يغفو قليلا لينام في ظلها...

He loved the tree and the tree loved to play with him.

كان يحب الشجرة وكانت الشجرة تحب لعبه معها...

Time went by...the little boy had grown up,

مر الزمن... وكبر هذا الطفل...

And he no longer played around the tree every day.

وأصبح لا يلعب حول هذه الشجرة بعد ذلك...

One day, the boy came back to the tree and he looked sad.

في يوم من الأيام...رجع هذا الصبي وكان حزينا...!

"Come and play with me," the tree asked the boy.

فقالت له الشجرة: تعال والعب معي...

"I am no longer a kid, I do not play around trees any more"

The boy replied.

فأجابها الولد: لم أعد صغيرا لألعب حولك...

"I want toys. I need money to buy them."

أنا أريد بعض اللعب وأحتاج بعض النقود لشرائها..

"Sorry, but I do not have money...

فأجابته الشجرة: أنا لا يوجد معي أية نقود!!!

But you can pick all my apples and sell them.

So, you will have money.

ولكن يمكنك أن تأخذ كل التفاح الذي لدي لتبيعه ثم تحصل على النقود التي تريدها...

" The boy was so excited.

الولد كان سعيدا للغاية...

He grabbed all the apples on the tree and left happily.

فتسلق الشجرة وجمع جميع ثمار التفاح التي عليها ونزل من عليها سعيدا...

The boy never came back after he picked the apples.

لم يعد الولد بعدها ...

The tree was sad.

كانت الشجرة في غاية الحزن بعدها لعدم عودته...

One day, the boy who now turned into a man returned

وفي يوم رجع هذا الولد للشجرة ولكنه لم يعد ولدا بل أصبح رجلا...!!!

And the tree was excited "Come and play with me" the tree said.

وكانت الشجرة في منتهى السعادة لعودته وقالت له: تعال والعب معي...

"I do not have time to play. I have to work for my family.

ولكنه أجابها وقال لها:

أنا لم أعد طفلا لألعب حولك مرة أخرى فقد أصبحت رجلا مسئولا عن عائلة...

Can you help me?

هل يمكنك مساعدتي بهذا؟

" Sorry",

آسفة!!!

But I do not have any house. But you can chop off my branches

To build your house.

فأنا ليس عندي لك بيت ولكن يمكنك أن تأخذ جميع أفرعي لتبني بها لك بيتا...

" So the man cut all the branches of the tree and left happily.

فأخذ الرجل كل الأفرع وغادر الشجرة وهو سعيدا...

The tree was glad to see him happy but the man never came back since then.

وكانت الشجرة سعيدة لسعادته ورؤيته هكذا ...ولكنه لم يعد إليها ...

The tree was again lonely and sad.

وأصبحت الشجرة حزينة مرة أخرى...

One hot summer day,

وفي يوم حار جدا...

The man returned and the tree was delighted.

عاد الرجل مرة أخرى وكانت الشجرة في منتهى السعادة....

"Come and play with me!" the tree said.

فقالت له الشجرة: تعال والعب معي...

"I am getting old. I want to go sailing to relax myself.

فقال لها الرجل أنا في غاية التعب وقد بدأت في الكبر...وأريد أن أبحر لأي مكان لأرتاح...

"Can you give me a boat?" "Said the man".

فقال لها الرجل: هل يمكنك إعطائي مركبا...

"Use my trunk to build your boat.
You can sail far away and be happy.

فأجابته يمكنك أخذ جزعي لبناء مركبك...وبعدها يمكنك أن تبحر به أينما تشاء...وتكون سعيدا...

" So the man cut the tree trunk to make a boat.

فقطع الرجل جذع الشجرة وصنع مركبه!!!

He went sailing and never showed up for a long time.

فسافر مبحرا ولم يعد لمدة طويلة جدا.........................

Finally, the man returned after many years.

أخيرا عاد الرجل بعد غياب طويل وسنوات طويلة جدا........

"Sorry, my boy. But I do not have anything for you anymore.

ولكن الشجرة أجابت وقالت له : آسفة يا بني الحبيب ولكن لم يعد عندي أي شيء لأعطيه لك...

No more apples for you... " The tree said".

وقالت له:لا يوجد تفاح...

"No problem, I do not have any teeth to bite

" The man replied.

قال لها: لا عليك لم يعد عندي أي أسنان لأقضمها بها...

"No more trunk for you to climb on"

لم يعد عندي جذع لتتسلقه ولم يعد عندي فروع لتجلس عليها...

"I am too old for that now" the man said.

فأجابها الرجل لقد أصبحت عجوزا اليوم ولا أستطيع عمل أي شئ!!!

"I really cannot give you anything...

فأخبرته : أنا فعلا لا يوجد لدي ما أعطيه لك...

The only thing left is my dying root,"

The tree said with tears.

كل ما لدي الآن هو جذور ميتة...أجابته وهي تبكي...

"I do not need much now, just a place to rest.

فأجابها وقال لها: كل ما أحتاجه الآن هو مكان لأستريح به...

I am tired after all these years" the man replied.

فأنا متعب بعد كل هذه السنون...

"Good! Old tree roots are the place to lean on and rest,

فأجابته وقالت له: جذور الشجرة العجوز هي أنسب مكان لك للراحة...

Come, come sit down with me and rest.

تعال ...تعال واجلس معي هنا تحت واسترح معي...

" The man sat down and the tree was glad and smiled with tears...

فنزل الرجل إليها وكانت الشجرة سعيدة به والدموع تملأ ابتسامتها...

This is you and the tree is your parent.

هذا الرجل هو أنت والشجرة هي والديك.

لا تحكم بسرعة

Don't judge very fast

أربعة فصول السنة

Different Seasons...

There was a man who had four sons. He wanted his sons to learn not to judge

كان لرجل أربع أبناء أراد أن يعلمهم الا يحكموا على الامور بسرعة ولا تكن نظرتهم سطحية

things too quickly. So he sent them each on a quest, in turn, to go and look

لذلك أرسلهم كل على حدة إلى رحلة بحث عن شجرة كمثرى

at a pear tree that was a great distance away.

فذهب الابن الاكبر فى فصل الشتاء وذهب الثانى فى الربيع والثالث فى الصيف والأصغر فى الخريف

The first son went in the winter, the second in the spring, the third in summer, and the youngest son in the fall.

عندما عادوا من رحلتهم البعيدة جمعهم معا وطلب من كل منهم ان يصف ما رآه

When they had all gone and come back, he called them together to describe what they had seen.

فقال الاول ان الشجرة كانت قبيحة وجافة بينما قال الثانى أنها كانت مورقة وخضراء

The first son said that the tree was ugly, bent, and twisted.

The second son said no it was covered with green buds and full of promise.

و تعجب الابن الثالث قائلا انها مغطاة بورود ذات رائحة جميلة وتبدو غاية فى الروعة والجمال

The third son disagreed; he said it was laden with blossoms that smelled so sweet and looked so beautiful, it was the most graceful thing he had ever seen.

و أنهى الابن الأصغر الكلام معلقا انها كانت مليئة بالثمار والحياة

The last son disagreed with all of them; he said it was ripe and drooping with fruit, full of life and fulfillment.

فشرح الاب مفسرا كلامهم جميعا انه صحيح لان كل منهم ذهب فى موسم مختلف

The man then explained to his sons that they were all right, because they had each seen but only one season in the tree's life.

لذلك لا يجب ان تحكم على شجرة أو شخص فى موسم او موقف بعينه

He told them that you cannot judge a tree, or a person, by only one season and that the essence of who they are and the pleasure, joy, and love that come

from that life can only be measured at the end, when all the seasons are up.

لذلك اذا استسلمت فى وقت الشتاء فستخسر كل جمال الربيع

والإحساس الرائع فى الصيف والحياة المثمرة التى فى الخريف

If you give up when it's winter, you will miss the promise of your spring the beauty of your summer, the fulfillment of your fall.

Moral lessons: الحكمة الأساسية

Don't let the pain of one season destroy the joy of all the rest.

لا تدع الألم الذي يحدث لك فى موسم معين يجعلك تخسر الفرح فى الآخرين

Don't judge life by one difficult season.

لا تحكم على الحياة فى موقف او مظهر واحد صعب أو سيئ

Persevere through the difficult patches and better times are sure to come some time or later.

حاول أن تعبر فوق المواقف الصعبة والظروف المرة لان الله يعد لك
أوقات احلي وحياة أفضل.

العصا السحرية

Introduction المقدمة

The Ass, the Table, and the Stick is an English fairy tale retold by Mrs. Flora Annie Steel (1847-1929), an Anglo-Indian novelist and short story writer. Some of her best work is contained in two collections of short stories: From the Five Rivers (1893) and Tales from the Punjab

(1894) الحمار والطاولة والعصا السحرية

The Ass, the Table, and the Stick

By: Flora Annie Steel

A lad named Jack was once so unhappy at home through his father's ill-treatment, that he made up his mind to run away and seek his fortune in the wide world. He ran, and he ran, till he could run no longer, and then he ran right up against a little old woman who was gathering sticks.

He was too much out of breath to beg pardon, but the woman was good-natured, and she said he seemed to be a likely lad, so she would take him to be her servant, and would pay him well. He agreed, for he was very hungry, and she brought him to her house in the wood, where he served her for a twelvemonths and a day.

When the year had passed, she called him to her, and said she had good wages for him.

So she presented him with an ass out of the stable, and he had but to pull Neddy's ears to make him begin at once to hee-haw! And when he brayed there dropped from his mouth silver sixpences, and half-crowns, and golden guineas.

The lad was well pleased with the wage he had received, and away he rode till he reached an inn. There he ordered the best of everything, and when the innkeeper refused to serve him without being paid beforehand, the boy went off to the stable, pulled the ass's ears, and obtained his pocket full of money. The host had watched all this through a crack in the door, and when night came on he put an ass of his own for the precious Neddy belonging to the youth. So Jack, without knowing that any change had been made, rode away next morning to his father's house.

Now, I must tell you that near his home dwelt a poor widow with an only daughter.

The lad and the maiden were fast friends and trueloves.

So when Jack returned he asked his father's leave to marry the girl. "Never till you have the money to keep her," was the reply.

"I have that, father," said the lad, and going to the ass he pulled its long ears; well, he pulled, and he pulled, till one of them came off in his hands; but Neddy, though he hee-hawed and he hee-hawed let fall no half-crowns or guineas. Then the father picked up a hayfork and beat his son out of

the house. I promise you he ran; he ran and ran till he came bang against a door, and burst it open, and there he was in a joiner's shop.

"You're a likely lad," said the joiner; "serve me for a twelvemonths and a day and I will pay you well.

" So he agreed, and served the carpenter for a year and a day.

"Now," said the master, "I will give you your wage"; and he presented him with a table, telling him he had but to say, "Table, be covered," and at once it would be spread with lots to eat and drink. Jack hitched the table on his back, and away he went with it till he came to the inn. "Well, host," shouted he, putting down the table, "my dinner to-day, and that of the best.

"Very sorry, sir," says the host, "but there is nothing in the house but ham and eggs.

"No ham and eggs for me!" exclaimed Jack.

"I can do better than that. Come, my table, be covered!" So at once the table was spread with turkey and sausages, roast mutton, potatoes, and greens. The innkeeper opened his eyes, but he said nothing, not he! But that night he fetched down from his attic a table very like the magic one, and exchanged the two, and Jack, none the wiser, next morning hitched the worthless table on to his back and carried it home.

□Now, father, may I marry my lass?" he asked.

"Not unless you can keep her," replied the father. "Look here!" exclaimed Jack.

"Father, I have a table which does all my bidding." "Let me see it," said the old man. The lad set it in the middle of the room, and bade it be covered;

but all in vain, the table remained bare. Then in a rage, the father caught the warming pan down from the wall and warmed his son's back with it so that the boy fled howling from the house, and ran and ran till he came to a river and tumbled in.

A man picked him out and bade him help in making a bridge over the river by casting a tree across.

Then Jack climbed up to the top of the tree and threw his weight on it, so that when the man had rooted the tree up, Jack and the tree-head dropped on the farther bank.

"Thank you," said the man; "and now for what you have done I will pay you"; so saying, he tore a branch from the tree, and fettled it up into a club with his knife. "There," exclaimed he; "take this stick, and when you say to it, 'Up, stick, and bang him,' it will knock any one down who angers you."

The lad was overjoyed to get this stick, for he had begun to see he had been tricked by the innkeeper, so away he went with it to the inn, and as soon as the man appeared he cried: "Up, stick, and bang him!"

At the word the cudgel flew from his hand and battered the old fellow on the back, rapped his head, bruised his arms, tickled his ribs, till he fell groaning on the floor; and still the stick belabored the prostrate man, nor would Jack call it off till he had got back the stolen ass and table.

Then he galloped home on the ass, with the table on his shoulders, and the stick in his hand. When he arrived there he found his father was dead, so he brought his ass into the stable, and pulled its ears till he had filled the manger with money.

It was soon known through the town that Jack had returned rolling in wealth, and accordingly all the girls in the place set their caps at him.

"Now, said Jack, I shall marry the richest lass in the place; so tomorrow do you all come in front of my house with your money in your aprons."

Next morning the street was full of girls with aprons held out, and gold and silver in them; but Jack's own sweetheart was among them, and she had neither gold nor silver; naught but two copper pennies, that was all she had.

"Stand aside, lass," said Jack to her, speaking roughly. "Thou hast no silver nor gold--stand off from the rest." She obeyed, and the tears ran down her cheeks, and filled her apron with diamonds.

"Up, stick, and bang them!" exclaimed Jack; whereupon the cudgel leaped up, and running along the line of girls, knocked them all on the heads and left them senseless on the pavement.

Jack took all their money and poured it into his truelove's lap. "Now, lass," he exclaimed, "thou art the richest, and I shall marry thee.

الحمار والطاولة والعصا السحرية

كان يا ما كان في قديم الزمان، فتىً يُدعى جاك، وفي يوم ما تضايق هذا الفتى من سوء معاملة أبيه له في البيت ، مما دفعه إلى الهروب للبحث عن حظه في دنيا الله الواسعة. وجرى واستمر في الجري حتى انقطعت أنفاسه، وبعدها جرى حتى اصطدم بامرأة عجوز صغيرة الجسم كانت تجمع الحطب. فلم يستطع أن يعتذر منها لأنه كان يلهث من شدة التعب

لكن المرأة كانت ذات طبيعة سمحة، وقالت له: " يبدو أنك غلامٌ طيِّب ، ولذلك سأطلب منك أن تكون خادمي، وسأدفع لك أجراً جيداً". وقد قبل جاك ذلك لأنه كان جائعاً جداً، وأخذته معها إلى بيتها في الغابة. وهناك قام بخدمتها لمدة اثنى عشر شهراً ويوم. وبعد السنة استدعته وقالت له أنها ستعطيه أجراً جيداً، وبعدها قدمت له حماراً من خارج الإسطبل ، وما كان عليه إلاّ أن يَشِد أُذُني الحمار ليجعله يبدأ النهيق فوراً. وعندما نهَق الحمار أخرج من فمه نقوداً ذهبية وفضية ، وقد فرح جاك فرحاً شديداً بالأجر الذي تلقاه.

و بعد ذلك سافر جاك بعيداً راكباً حماره حتى وصل إلى حانة صغيرة، فدخل فيه وطلب أشهى المأكولات إلاّ أن صاحب الحانة رفض أن يخدمه قبل أن يَدْفع له الثمن مقدماً.

فذهب جاك إلى الإسطبل وشد أُذُني الحمار وملأ جيبه بالنقود. وفي تلك اللحظة كان صاحب الحانة يراقبه من خلال ثقب في الباب، وعندما جاء الليل استبدل صاحب الحانة حمار جاك الثمين بحمار عادي.

وفي صباح اليوم الثاني، رحل جاك – دون أن يعرف التغيير الذي حدث – متوجهاً إلى بيت أبيه.

ولقد كان يسكن بجوار بيت أبيه أرملة فقيرة مع ابنتها الوحيدة التي كانت صديقة جاك وحبيبته. فعندما عاد جاك طلب من أبيه أن يتزوج الفتاة إلاّ أن أباه رفض قائلاً :" لا يمكن حتى تملك النقود الكافية لرعايتها" ، فقال جاك": إني أملك ذلك ، يا أبي". وذهب في الحال إلى الحمار، وشدّ أذنيه الطويلتين، وظل يشد ويشد حتى انقطعت إحداهما. ولكن الحمار لم يخرج أي نقود على الرغم من نهيقه المستمر. وبعدها أمسك الأب عصاً ، وضرب ابنه حتى هرب من البيت.

وظل جاك يجري ويجري حتى اصطدم بباب فانفتح ، فإذا هو محل نجّار. فقال له النجّار:" يبدو أنك غلامٌ طيِّب ، اخدمني اثنى عشر شهراً ويوم، وسأعطيك أجراً جيداً". فقبل جاك، وخدم النجّار لمدة عام ويوم.

فقال له النجّار: " الآن سوف أعطيك أجرك". فقدم له طاولة وقال له ما عليك إلا أن تقول" :امتلئي" ، وعلى الفور ستجدها ممتلئة بالكثير من الطعام والشراب.

بعدها ربط جاك الطاولة على ظهره باحكام ، وأخذها معه بعيداً حتى وصل إلى حانة. وهناك أنزلها عن ظهره ، وطلب من صاحب الحانة أطيب المأكولات ليتناولها للعشاء.

فاعتذر صاحب الحانة وقال له:"ليس لدينا سوى البيض والخبز". فتعجب جاك قائلاً:" لا أريد بيضاً ولا خبزاً، فأنا لدي أفضل من ذلك. فأمر جاك الطاولة أن تمتلئ ، فامتلأت في الحال وديك رومى وخضروات والد... لشوي والسلطات وبطاطس.

فاندهش صاحب الحانة مما رأي، ولم يعقب على ذلك ولا بكلمة واحدة.

ولكنه في تلك الليلة قام باستبدال طاولة جاك السحرية بطاولة عادية تشبهها كثيراً.

و في صباح اليوم التالي حمل جاك الطاولة العادية على ظهره ، وأخذها إلى بيته.

و هناك قال لأبيه:" الآن ، هل لي يا أبي أن أتزوج من حبيبتي؟". فردّ عليه أبوه قائلاً: " كلاّ حتى تملك النقود الكافية لرعايتها ". فهتف جاك" انظر هنا يا أبي ، إني أملك طاولة سحرية تلبي لي كل طلباتي ".

فقال له :" دعني أراها ". فقام جاك بوضع الطاولة في وسط الغرفة وأمرها أن تمتلئ ولكن بدون جدوى حيث ظلت الطاولة فارغة" . فغضب أبو جاك غضباً شديداً وأمسك بمقلاة ساخنة ووضعها على ظهر جاك، فصرخ من شدة الألم وهرب من البيت.

و ظل يجري ويجري حتى وصل إلى نهر وقفز فيه. وهناك رآه رجل ، وأخرجه من النهر. وطلب الرجل من جاك أن يساعده في عمل جسر فوق النهر ، وذلك بوضع شجرة في عرض النهر.

فوافق جاك وتسلق أعلى الشجرة ، التي قام الرجل بالحفر من تحتها ، ووضع جاك كل ثقله عليها. وحينها انحنت الشجرة ، وهبط جاك وقمة الشجرة على الضفة الثانية للنهر.

و بعدها قال الرجل لجاك:" شكراً لك ، والآن سأكافئك على صنيعك". وقام الرجل بقطع فرع من الشجرة وشكّله على هيئة عصا بالسكين الذي كان معه.

و بعدها قال لجاك :" خذ هذه العصا، فعندما تقول لها "قومي واضربيه" فإنها ستضرب كل من يغضبك".. ففرح جاك فرحاً شديداً لحصوله على تلك العصا لأنه أدرك أن صاحب الفندق كان قد خدعه مرتين.

وبعدها أخذ جاك العصا، وذهب إلى الحانة، وبمجرد أن رأى صاحب الحانة، أمر جاك العصا أن تقوم وتضربه. وعلى الفور أفلتت العصا من يده ، وبدأت بضرب الرجل على ظهره ، ورأسه ، وذراعيه ، وأضلاعه حتى سقط على الأرض يئن من شدة الألم. وبقيت العصا تضربه على الرغم من سقوطه على الأرض ، ولم يأمرها جاك بالتوقف حتى استعاد حماره المسروق وطاولته السحرية.

و بعد ذلك ركب حماره مسرعاً إلى بيته، والطاولة على كتفيه، والعصا بيده، وعندما وصل هناك وجد أن أباه قد مات. فقام جاك بوضع الحمار في الإسطبل، وشد أذنيه حتى ملأ المكان بالنقود.

وحينها علم كل أهل المدينة أن جاك عاد بثروة طائلة، ولذلك أصبح محط أنظار كل فتيات المدينة. فأعلن جاك بأنه سيتزوج أغنى فتاة في المدينة، ولذلك طلب من الفتيات أن يأتين في اليوم التالي، ويقفن أمام بيته ونقودهن في جيوبهن.

و في صباح اليوم التالي، كان الشارع مملوءاً بالفتيات وجيوبهن ممتلئة بالذهب والفضة. إلا أن حبيبة جاك التي كانت مع الفتيات لم تكن تملك شيئاً سوى درهمين من النحاس

و قال لها جاك بفظاظة: " قفي جانباً يا فتاة!"، وقال: "كل من لا تملك أي ذهب أو فضة تقف جانبا". فاستجابت الفتاة لأمر جاك ، وكانت الدموع تسيل على خدّيها. فقام جاك بملْءِ جيوب حبيبته بالماس ، وأمر العصا بضرب باقي الفتيات وعندئذ بدأت العصا بملاحقتهن وضربهن على رؤوسهن ، ففقدن وعيهن. فقام جاك بأخذ كل أموالهن وأعطاهن لمحبوبته وهتف قائلاً : "الآن أنت أيتها الفتاة أغناهن، ولذلك سأتزوجك. "

الحب : القوة المبدعة

ذات يوم أرسل أستاذ في علم الاجتماع إلى أحياء بالتيمور القديمة من اجل أن يوثق تاريخ ٢٠٠ طفل هناك .. لقد طلب منه ان يقيم مستقبل الأطفال المشردين هناك .. ولم يستطع أن يكتب لأي حالة من ال٢٠٠ طفل سوى " إن هذا الطفل لا فرصة له في الحياة " وبعد مضي ٢٥ عاماً تقاطعت دروب أستاذ اجتماع آخر مع تلك الدراسة القديمة فقرر أن يبحث فيما حدث مع أولئك الفتية

فوجد انه باستثناء ٢٠ طفل من ال٢٠٠ كانوا قد رحلوا او لقوا حتفهم فإن ١٧٦ طفل من اصل ال١٨٠ طفل المشرد قد ارتقوا سلالم النجاح في الحياة على صعيد المحاماة أو الطبابة أو الأعمال الحرة

وقد صعق أستاذ علم الاجتماع من تلك النتيجة فقرر أن يبحث في الأمر .. ولحسن حظه ان الأطفال الذين قد غدوا رجالاً اليوم كان ما زال معظمهم في المنطقة ذاتها فعمد إلى سؤال كل واحد منهم أن " كيف حققتم هذا النجاح " وفي كل حالة من تلك الحالة كان الجواب واحد كانوا يقولون " نجاحنا .. بفضل مُدرسة درستنا في المدرسة فيما مضى "

وكانت المُدرسة تلك رغم عمرها المديد آنذاك الا أنها على قدر كاف من الوعي فعمد إلى سؤالها أن " ما هي تلك التركيبة العجيبة التي قدمتها لهؤلاء الأطفال المشردين لكي يغدوا بهذا النجاح الباهر "

ابتسمت المدرسة بأعين وجلة بالدمع وقالت " الأمر بسيط جداً .. لقد كنت أحب هؤلاء الفتية حقاً "

إيريك بتيرورث

Love: The One Creative Force

A college professor had his sociology class go into the Baltimore slums to get case histories of 200 young boys. They were asked to write an evaluation of each boy's future. In every case of the students wrote, "He hasn't got a chance." Twenty-five years later another sociology professor came across the earlier study. He had his students follow up on the project to see what had happened to these boys.

With the exception of 20 boys who had moved away or died, the students learned that 176 of the remaining 180 had achieved more than ordinary success as lawyers, doctors and businessmen.

The professor was astounded and decided to pursue the matter further. Fortunately, all the men were in the area and he was able to ask each one, "How do you account for your success?" In each case the reply came with feeling, 'There was a teacher."

The teacher was still alive, so he sought her out and

asked the old but still alert lady what magic formula she had used to pull these boys out of the slums into successful achievement.

The teacher's eyes sparkled and her lips broke into a gentle smile. "It's really very simple," she said. "I loved those boys."

Eric Butterworth

رجل أعمال فاشل

AN UNSUCCESSFUL BUSINESSMAN

يزدرد كمية غير كافية من طعام الفطور وينطلق بسرعة إلى مقر عمله فيجلس إلى مكتبه حيث الأوراق المكدسة تزعق بصمت "أعمال غير منجزة."

يلتقط رسالة أو اثنتين وينظر إليهما، لكنه وقبل أن يحضّر الجواب في فكره تقع عينه على دفتر المواعيد فيدرك أن عليه التحضير للمقابلة المهمة التي سيجريها بعد ساعتين مع السيد: بلانك والتي قد تفضي إلى صفقة محترمة.

يحاول التركيز على هذه المسألة بالذات، لكن فكره يعود المرة تلو الأخرى إلى الرسالتين اللتين وضعهما جانباً، فيقرر التحول إلى موضوع الرسالتين بدلا من التفكير بالمقابلة المزمعة.

في نفس الوقت تقوم سكرتيرته بطباعة بعض الردود على الرسائل (على الآلة الكاتبة قبل عهد الكمبيوتر) لكن القرقعة التي تحدثها مفاتيح الآلة تزعجه وتنرفزه فيصيح بالسكرتيرة كي تتوقف عن الطباعة.

بعد لحظة يدرك أنها كانت تطبع رسالة مستعجلة وهامة طلب منها طباعتها، فيصيح بها كي تواصل الطباعة.

وبما أن خـُلقه طالع يحاول تصفية دماغه وترويق باله بتدخين سيجار كوبي. يشعل السيجار فتبزغ مشكلة أخرى في عقله، إذ كان قد صمم

على الإقلاع عن التدخين، فيعنف نفسه ويؤكد لذاته بأنه يجب أن يكون حازماً في مقرراته، فيدفع السيجار في المنفضة دفعاً ويطفئه غير آسف.

في تلك اللحظة غير المواتية تـُحضر له سكرتيرته كومة من الرسائل التي ينبغي توقيعها. وإذ ينزعج الأستاذ وتنقبض أساريره لهذا التطفل يصرفها بغضب إلى مكتبها.

يحاول التفكير بالمسألة من جديد، لكن لا يستطيع الإمساك بالخيوط المفضية إلى الحل فيحتار في أمره.

هذه المحاولات غير المجدية تثقل جفنيه بالنعاس فيستلقي على الكنبة بتقزز واشمئزاز لعجزه عن التوصل إلى حل صحيح.

تلك كانت اللحظة الأكثر راحة بالنسبة له، فيوغل في لجج النوم ويغط في سبات عميق.

بعد قليل تعود سكرتيرته لتعيده من دنيا الأحلام والآمال إلى عالم المال والأعمال، لمقابلة السيد: بلانك الذي حضر للتو إلى مكتبه.

يحاول السيد: بلانك الاستعداد بسرعة والتأهب للمقابلة، لكن بما أنه لم يحضّر لها تحضيراً جيداً يروح يلف ويدور حول الموضوع، يتحدث في عموميات لا تمت لجوهر المقابلة بصلة فيعطي انطباعاً بأنه مخادع غشاش يتلاعب بالألفاظ وليس في جعبته شيء يستحق الإعتبار فتفلت من يده الصفقة التي كان يأمل بها وتذهب آماله أدراج الرياح.

PORTRAIT OF AN UNSUCCESSFUL BUSINESSMAN

By Paramahansa Yogananda

He gulps down an inadequate breakfast, hurries to his office, and sits at

a desk littered with papers that mutely shriek ''unfinished business.

" He picks up one or two letters and glances at them, but before his mind has formulated any replies he glimpses the appointment pad on his desk and realizes that he must decide on a course of procedure before he talks with Mr. Blank.

He tries to concentrate on this problem. However, his mind keeps reverting to the letters just put aside, and wants to mull over those problems instead. The din of his secretary's typewriter annoys him. He shouts at her to stop. A moment later, he realizes that she's typing on a rush assignment he gave her, so he shouts at her to go on again.

To calm himself, he begins smoking his after-breakfast cigar. This brings to mind another problem:

he tells himself that he should be firm in his determination to quit smoking. Ragged nerves tug at the sleeve of his conscience, and finally he dashes the cigar into an ashtray.

At this inopportune moment the secretary brings over a pile of letters to be signed. The boss, unreasonably upset at

the intrusion, angrily banishes her to the outer office.

He tries to concentrate on his problem once more, but the pieces won't go together. His ineffectual struggle makes him sleepy and he dozes off in disgust at his inability to work out a solution.

This is his first comfortable moment, so he quietly drifts into deeper slumber. His secretary returns, jolting him back to consciousness just in time for his important appointment with Mr. Blank. But inasmuch as he has failed to map out a plan, he talks haphazardly all around the subject, gives the impression that he is only an ineffectual bluffer, and the deal he had hoped for falls through.

المشكلة الوحيدة!

The Bathhouse

قصة قصيرة للأديب الروسي: - ميخائيل زوشتشنكو

حماماتنا العامة ليست سيئة جدا. بوسعك الاستحمام فيها.

المشكلة الوحيدة في حمامتنا تتعلق بالتذاكر. يوم السبت الماضي ذهبت إلى أحد هذه الحمامات، أعطوني تذكرتين؛ واحدة لملابسي الداخلية والأخرى للقبعة والمعطف.

ولكن أين يضع رجل عارٍ التذاكر؟ لنقل ذلك مباشرة: لا مكان ولا جيوب.

انظر حولك. كل ما هناك البطن والساقان. مشكلة التذاكر الوحيدة أنك لا تستطيع ربطها إلى لحيتك! حسنا لقد ربطت إلى كل ساق تذكره وبهذا لن أضيعهما معا في وقت واحد، ودخلت الحمام.

هاهي التذاكر الآن ترفرف حول ساقيّ. كم هو مزعج أن تمشي كذلك ولكن لابد مما لا بد منه لتحصل على جردل وإلا كيف يمكنك الاستحمام بدون جردل! تلك هي المشكلة الوحيدة!

بحثت عن جردل. رأيت أحد المواطنين يستحم مستخدما ثلاثة جرادل. يقف داخل واحد. يغسل رأسه في الثاني ويمسك بالثالث في يده اليسرى وبذلك لن يقدر أحد على سحبه منه. سحبت الجردل الثالث. أردت أن

أخذه لنفسي. ولكن المواطن لم يتركه وقال لي :

ـ ما الذي تنوي فعله؟ سرقة جرادل الناس الآخرين!

وعندما سحبت الجردل نهرني قائلا:

ـ سأرميك بالجردل بين عينيك عندها لن تكون سعيدا أيها اللعين!

ـ إنها ليست إمبراطورية تمشي حولك وتضرب الناس بالجرادل.هذه أنانية. أنانية مفرطة. للآخرين حق في الاستحمام أيضا.أنك لست في مسرح.

لكنه أدار ظهره وبدأ يغتسل ثانية وقلت لنفسي:ـ لا أستطيع الوقوف حوله منتظرا تلطفه . يبدوا أنه سيواصل الاغتسال مدة ثلاثة أيام أخرى.

وبعد ساعة رأيت رجلا عجوزا فاغراً فاه.

لعله يبحث عن الصابون أو أنه كان فقط يحلم . لست أدري؟ لم يكن ممسكا بجردله. التقطته ووليت به هاربا.

الجردل الآن موجود. ولكن لا يوجد مكان للجلوس. وكونك تستحم واقفا! فأي استحمام هذا؟ تلك هي المشكلة الوحيدة!

حسنا ـ إنني الآن ممسك بجردل في يدي وبدأت أغتسل ـ ولكن كل الذين حولي، ينظفون ملابسهم كالمجانين؛ أحدهم يغسل بنطلونه؛ آخر يدعك سرواله وثالث يعصر ملابسه. ولهذا فبمجرد أن تغتسل فلا تلبث إلا أن تتسخ ثانية!

إن هؤلاء الأوغاد يطرطشون الماء علي. إن هذه الضوضاء الناتجة عن عملية التنظيف تصادر منك كل متع الاستحمام فلا تستطيع أن تسمع حتى حركة الصابون. تلك هي المشكلة الوحيدة؟

قلت لنفسي: "ليذهبوا إلى الجحيم. سأنهي الاستحمام في المنزل".

وعدت إلى حجرة الملابس وأعطيتهم تذكرة واحدة وأعطوني ملابسي الداخلية. نظرت ووجدت أن كل شيء لي ماعدا البنطلون قلت:

" أيها المواطنون بنطلوني ليس به فتحة هنا. بنطلوني فتحته هناك).

غير أن الخادم قال لي:

ـ ما جئنا هنا من أجل مراقبة فتحات بنطلونك فقط .أنت لست في مسرح!

حسنا لقد ارتديت هذا البنطلون، وعندما أوشكت أن ارتدي معطفي، طالبوني بالتذكرة. لقد نسيت التذكرة على ساقي. علي أن أخلع البنطلون. بحثت عن التذكرة. لم أجدها. ثمة خيط مربوط حول ساقي ولكن بدون تذكرة. لقد غُسِلت التذكرة!.

أعطيت للخادم الخيط. إنه لا يريده وقال لي:

ـ لن تأخذ أي شيء مقابل خيط. بوسع أي شخص أن يأتي بقطعة خيط وليس لدينا معاطف للتوزيع. انتظر حتى ينصرف الجميع ونعطيك ما تبقى.

ـ يا أخي افهمني. افرض أنه لم يبق شيء سوى رغاوي الصابون. هذا ليس مسرحا. سأصف لك بنطلوني؛ له جيب واحد ممزق ولا يوجد آخر، وبالنسبة للأزرار فالعلوي منها موجود والأخرى لا ترى.

لقد أعطاني إياه لكنه لم يأخذ الخيط. ارتديت المعطف وانطلقت في الشارع. فجأة تذكرت أني نسيت الصابون. عدت ثانية. رفضوا دخولي وعليّ المعطف.

وقالوا لي:ـ "اخلع".

وقلت لهم:

- " أيها المواطنون! لا يمكنني أن أخلع للمرة الثالثة. أعطوني قيمة الصابون على الأقل".

ولكن لا حياة لمن تنادي. نعم لا حياة لمن تنادي. حسنا . عدت من غير الصابون.

طبعا القارئ المعتاد على الشكليات قد يكون متلهفا لأن يعرف أي نوع من الحمامات هذا؟ أين يقع؟ ما عنوانه؟ وله أقول إنه من النوع العادي الذي يكلف الاستحمام فيه فقط عشرة (كوبكات)(١).

عنوان القصة (The Bathhouse) وتعني الحمام العمومي. ولكنني فضلت أن أضع لها عنوانا آخر من داخل النص وهو (المشكلة الوحيدة).

(١) الكوبك هو جزء من المائة من الروبل (العملة الروسية).

نبذة عن كاتب القصة

(ميخائيل زوشتنشكو Mikhail Zoschenko) واحد من الكتاب الروس المتمردين. ولد عام ١٨٩٥/ وتوفي عام ١٩٨٥م. ذاع صيته عام ١٩٢٠م لتميز قصصه القصيرة وصوره الأدبية الساخرة والتي كان يوظفها لنقد مجتمع ما بعد الثورة في روسيا.

من أشهر أعماله (الناص العصبيون) ونشرها عام ١٩٤٣م وترجمت إلى الإنجليزية عام ١٩٦٣م وكذلك روايته القصيرة (قبل الغروب) والتي نشرها عام ١٩٧٤م.

تميزت شخصيات سردياته بالبساطة والعادية.

انتهى نشاطه كأديب عام ١٩٤٦م حيث طرد حينها من قبل اتحاد الكتاب السوفيت وظل بعد ذلك يكتب سرا

The Bathhouse

Mikhail Zoschenko

Our Bathhouses are not so bad. You can wash yourself. Only we have trouble in our bathhouses with the tickets.

Last Saturday I went to a bathhouse, and they give me two tickets. One for my linen, the other for my hat and coat.

But where is a naked man going to put tickets? To say it straight—no place. No pockets. Look around—all stomach and legs. The only trouble's with the tickets. Can't tie them to your beard.

Well, I tied a ticket to each leg so as not to lose them both at once. I went into the bath..

The tickets are flapping about on my legs now. Annoying to walk like that. But you've got to walk. Because you've got to have a bucket. Without a bucket, how can you wash? That's the only trouble.

I look for a bucket. I see one citizen washing himself with three buckets. He is standing in one, washing his head in another, and holding the third with his left hand so no one would take it away.

Page 2

I pulled at the third bucket; among other things, I wanted to take it for myself. But the citizen won't let go.

"What are you up to," says he, "stealing other people's buckets?" As I pull, he says, "I'll give you a bucket between the eyes, then you won't be so damn happy.."

I say: "This isn't the tsarist regime," I say, "to go around hitting people with buckets. Egotism," I say, "sheer egotism. Other people," I say, "have to wash themselves too. You're not in a theater," I say.

But he turned his back and starts washing himself again.

"I can't just stand around," think I, "waiting his pleasure. He's likely to go on washing himself," think I, "for another three days."

I moved along.

After an hour I see some old joker gaping around, no hands on his bucket. Looking for soap or just dreaming, I don't know. I just lifted his bucket and made off with it.

So now there's a bucket, but no place to sit down. And to wash standing—what kind of washing is that? That's the only trouble.

All right. So I'm standing. I'm holding the bucket in my hand and I'm washing myself.

But all around me everyone's scrubbing clothes like mad. One is washing his trousers, another's rubbing his drawers, a third's wringing something out. You no sooner get yourself all washed up than you're dirty again. They're splattering me, the bastards. And such a noise from all the scrubbing—it takes all the joy out of washing. You can't even hear where the soap squeaks. That's the only trouble.

"To hell with them," I think. "I'll finish washing at home."

I go back to the locker room. I give them one ticket, they give me my linen. I look. Everything's mine, but the trousers aren't mine.

"Citizens," I say, "mine didn't have a hole here. Mine had a hole over there."

But the attendant says: "We aren't here," he says, "just to watch for your holes. You're not in a theater," he says.

All right. I put these pants on, and I'm about to go get my coat. They won't give me my coat. They want the ticket. I'd forgotten the ticket on my leg. I had to undress. I took off my pants. I look for the ticket. No ticket. There's the string tied around my leg, but no ticket. The ticket had been washed away.

Page 3

I give the attendant the string. He doesn't want it.

"You don't get anything for a string," he says. "Anybody can cut off a bit of string," he says. "Wouldn't be enough coats to go around. Wait," he says, "till everyone leaves. We'll give you what's left over."

I say: "Look here, brother, suppose there's nothing left but crud? This isn't a theater," I say. "I'll identify it for you. One pocket," I say, "is torn, and there's no other. As for the buttons," I say, "the top one's there, the rest are not to be seen."

Anyhow, he gave it to me. But he wouldn't take the string.

I dressed, and went out on the street. Suddenly I remembered: I forgot my soap.

I went back again. They won't let me in, in my coat.

"Undress," they say.

I say, "Look, citizens. I can't undress for the third time. This isn't a theater," I say. "At least give me what the soap costs."

Nothing doing.

Nothing doing—all right. I went without the soap.

Of course, the reader who is accustomed to formalities might be curious to know: what kind of a bathhouse was this? Where was it located? What was the address?

What kind of a bathhouse? The usual kind. Where it costs ten kopecks to get in.

الطائر الذهبي

(كان يا ما كان في قديم الزمان يا سعد يا كرام صلوا على النبي خير الأنام بدر التمام) كان هناك رجل له سبع بنات وكان يتمنى لو تنجب زوجته صبيا وحملت الزوجة فقال لها والله إن أتيت بصبي لأنقطه برطل من الذهب. وكان يعمل حطاباً في الغابة. وفي يوم وهو يحتطب في الغابة. وإذ باحدى بناته تأتي راكضة وتبشر بمجيء صبي. وقالت: لك البشرى يا أبي لك البشرى. أما هو فقد طار من الفرح وحمل ابنته وقبلها. ولكنه فجأة أصيب بذهول اذ أنه لا يملك النقوط. فقال لابنته. استودعك الله يا ابنتي وعودي إلى البيت وسار في البرية وأخذ يدعو ربه (أنت ياربي أدرى وأعلم فيّ وأنت علاّم الغيوب) واحتار ماذا سيفعل وصدفة لاحت منه نظرة فرأى طيراً جميلاً بالقرب منه حاول إمساكه قفز ناحية. هو يتقدم والطير يتأخر ثم قال له الطائر: أيها الرجل إن الله أرسلني إليك لوفاء نذرك واسمع. الآن تمسكني وتنزلني إلى السوق إلى المكان الفلاني عند التاجر الفلاني - فأنا الطائر الذهبي - وتقول له انك تقايضه برطل من الذهب فيقبل التاجر وتأخذ ليرتين زيادة عن الرطل لتشتري لعائلتك أكلاً وحلوى.

أمسك الرجل بالطائر الذهبي وأنزله إلى السوق وإلى التاجر المقصود وعرضه عليه فقال التاجر أشتريه منك فكم تريد ثمنه فقال الرجل رطلاً ذهباً وليرتين فقبل التاجر وأعطاه الذهب والليرتين وأخذ

الطائر. أما الرجل فإنه اشترى لزوجته أشياء كثيرة وذهب إلى البيت ولما رأته زوجته قالت له لا تدخل لا تدخل حتى لايقع عليك اليمين فأجابها الذهب معي ، فطارت من الفرح ونقط طفله وقبّله كثيراً. أما التاجر الذي اشترى الطير فإنه اشترى قفصاً جميلاً جداً واسعاً مزخرفاً ووضع الطائر فيه ولم يكن له أطفال فقال في نفسه ستفرح به زوجتي كثيراً وسيسليها ولما وصل به إلى البيت صار الطائر يحكي القصص الجميلة الرائعة فسلاه مع زوجته كثيراً. وفي يوم نوى التاجر حج البيت الحرام. فقال لزوجته لقد أصبحت رجلاً مسناً وأريد تأدية فريضة الحج. فقال له الطائر وأنا سأكفل لك البيت وأصون زوجتك ولكنني أريد منك أن تقضي لي هذا العمل حين وصولك إلى مكة. فقال التاجر وما طلبك. فقال الطائر حين تقدم إلى مكة فستقابل طائر يشبهني قل له أن زميلك الطائر في مكان كذا من بغداد يسألك (كيف الخلاص من سجن القفاص) فقال التاجر أعدك بذلك وسافر التاجر بعد أن أوصى زوجته وحلف عليها الإيمان المغلظة أن لا تغادر بيتها مطلقاً وفي يوم ، صعدت زوجته إلى المشرقة لتروِّح عن نفسها وبالصدفة كان جارها في مشرقته أيضاً فرآها وسريعاً وقال يا رباه كم هي جميلة جارتنا. وتحير ماذا يفعل حتى يصل إليها وأعجزته الحيل. وفي يوم رأى عجوزاً شمطاء (شاف عجوز منخارها قد الكوز) فقال لها سأعطيك مئة ليرة عثمانية لو أوصلتني لزوجة التاجر الفلاني الذي يؤدي فريضة الحج الآن فقالت له لا عليك (فهذا دركي ما هو دركك) وذهبت إلى دار التاجر وطرقت الباب. فقالت زوجة التاجر من بالباب. فردت عليها العجوز (افتحي الباب. أنا خالتك. فقالت المرأة ليس لي أية خالة.

فقالت العجوز لقد أدركتني الصلاة وأريد أن أصلي عندك فحنّت عليها وفتحت لها. دخلت العجوز. ثم صلت. وبعدئذٍ قالت للصبية أن اليوم عرس ابنتي وأتمنى لو تكونين في العرس – فقالت لها الصبية إنني لا أستطيع الذهاب وكررت العجوز رجاءها وكادت الصبية تلين ولكن الطير نبّهها قائلاً ستندمين إذا ذهبت إذ لا ينفع حينها ندم وستصبحين مثل الصياد الذي ندم على صقره وقال لها والعجوز لا زالت تحاول اقناعها – دعيني أروي لك هذه الحكاية. كان في قديم الزمان صياد ماهر ولديه صقر وقد ربّى هذا الصقر تربية جيدة. وفي ذات يوم ذهب إلى الصيد وتعمق في البيداء فانقطع وعطش فوصل إلى صخرة كبيرة وجلس ليستريح من تعبه وإذ بنقطة ماء تنزل من قمة الصخرة فلاحظها فتابعت النزول وكان معه كأس فوضعه تحت القطرة وانتظر وصار في الكأس ماء حوالي النصف وإذ بالصقر يضرب الكأس بجناحيه فيقلبه فيندلق الماء فغضب الصياد وأعاد وضع الكأس فقلبه الصقر مرة ثانية وأيضاً مرة ثالثة وكان الصياد في عطش شديد فأمسك بالصقر وضرب به الأرض فمات فوراً. وبعد دقائق قال في نفسه: لأرى ما هذه القطرة. وصعد قمة الصخرة ويا لهول ما رأى إذ رأى حية متمددة وهى تنفث من فِيها السُّم فينزل على شكل قطرة ماء فقتل الحية وهبط وهو في قمة الغيظ لأنه قتل صقره الوفي وأنت سيصيبك ذات الشيء وهنا رفضت المرأة الدعوة بإصرار. وذهبت العجوز وبعد ثلاثة أيام أتى زوجها وعمّت الأفراح وجاء المهنئون وبعد أن خفت الزحمة استدار الحاج لطيره وأخذ يتسلى معه ، فقال له الطائر لقد صنت لك الدار والزوجة ، فهل نفذت لي طلبي. فقال له

التاجر نعم فقال الطائر وماذا قال لك أخي. فقال التاجر. يا لغرابة ما رأيت أيها الطائر. لقد جئت وقلت للطير كذا وكذا وإذ به يرفرف ويقع ميتاً. وحدث أيضاً أن الطائر الذهبي رفرف بجناحيه وقلب ميتاً في القفص فقال الحاج يا للغرابة وأخذ يبكي على طائره مع زوجته لليوم التالي فقالت له زوجته. دعنا نرمي ذلك الطائر في قبر وندفنه فقال لها إن قولك صحيح وأخذ الطائر وفتح له حفرة في الحديقة ليدفنه ولكن الطائر بعد أن أصبح خارج القفص انتفض وطار ووقف على شجرة. وقال للتاجر أستودعك الله كذلك لزوجته وأنا أرسلني الله للحطاب لوفاء نذره وإليك لتحج فقال له التاجر ارجع إلينا ارجع فقال له أبداً وطار في الأعالي. وتلك هي نهاية القصة.

The Golden Bird

Once upon a time, there was a man with seven daughters who wished that his wife could give birth to a baby boy. The wife conceived. He said to her, "I swear by God that if you give birth to a baby boy, I will give the child a pound of gold as a birth present."

The man worked as a woodcutter. One day, while he was working in the forest, one of his daughters rushed up to him, bringing the good news that her mother had delivered a baby boy. He felt over the moon. He picked up his daughter and kissed her. But he had a sudden, dreadful thought. He did not have the birth present. He said to his daughter, "God bless you, my dear. Now you can go home". After that he walked in the wilderness and started praying "O God, you know my situation very well because you are

the All-knowing." He felt at a loss about what to do. Out of the blue, he glimpsed a beautiful bird nearby. He tried to catch it, but the bird hopped away. He tried again, but in vain. Then the bird said to him, "God sent me to help you keep your vow. So, listen! Hold me and take me to the market to the head merchant, for I am the Golden Bird. Tell him that you will barter me for a pound of gold, and he will agree. Then ask for two more liras so that you can buy food and sweets for your family."

He did what the bird asked him to do, bought lots of things for his wife and went home. Upon seeing him, his wife said, "Oh, do not enter! Don't enter otherwise you will break your vow." He replied, "I've got the pound of gold with me!" So, she was overjoyed, gave his boy the birth present and kissed him repeatedly.

As for the merchant, he put the bird in a beautifully decorated wide cage, which he bought. The merchant did not have any children, so he thought that his wife would be very happy about it and entertained by it. When he arrived at home, the bird started telling them very interesting stories and both of them were very amused.

One day, the merchant decided to travel to Mecca on a pilgrimage. He said to his wife, "I've become an old man and I want to perform the duty of pilgrimage." The bird said to him, "I will take care of the house and your wife as well, but I want to ask you a favour. The merchant said, "And what is it?" The bird said, "When you arrive in Mecca, you will come across a bird that is similar to me. I want you to tell him that his fellow bird in Baghdad asks, "How can I escape the confining cage?" The merchant promised the bird that he would do that. Then he set out on his journey after ordering his wife not to leave the house at all.

One day, the merchant's wife went up to the veranda to relax and, by chance, her neighbour was on his balcony as well. When he saw her, he was stunned by her beauty. He said, "O my God, how beautiful is my neighbour." He did not know what to do to reach her and all his tricks failed him.

Soon after that the neighbour saw a hag with a nose like a hose. He said to her, "I'll pay you a hundred Ottoman liras if you help me reach the merchant's wife whose husband has gone to Mecca. She replied, "Don't worry. That's my speciality." Then she went to the merchant's home and knocked at the door. The merchant's wife asked, "Who's there?" She replied, "Open the door. I'm your aunt." The wife said, "I have no aunts!" So the woman said, "It's the time for praying and I want to pray in your house. Out of mercy, the wife let her in. Later, she said to the merchant's wife, "Today is my daughter's wedding and I wish you could attend it". The wife replied, "I can't." Then the hag implored her and the wife was about to agree, but the bird warned her saying, "If you go with her, you'll regret it and by that time regrets will be useless. You'll be like the hunter who had regrets about his hawk."

While the hag was still trying to convince the wife, the bird continued, "Let me tell you this story. Long, long ago there was a skilful hunter who had a hawk, which he reared very well. One day, he was on a hunting trip and went far into a desert until he got lost and felt thirsty. He reached a big rock and sat beside it to recover. Suddenly, he noticed water dripping from the top of the rock and he kept watching it. He had a cup, which he placed in a spot where he could collect the falling water drops. He waited till the cup was almost half-filled. Then, the hawk hit the cup with its wings and overturned it, spilling the water. That angered the hunter, who replaced the cup, but the hawk overturned it again

and again. The hunter was terribly thirsty, so he took hold of the hawk and slammed it against the ground, killing it on the spot.

After a while he said to himself, 'Let me see where these drops are coming from.' So, he climbed to the top of the rock and was thunderstruck as he saw a serpent stretching and squirting out its venom that dripped from the rock like water drops. So, he slew it and descended furiously because he had killed his loyal hawk. And the same thing will befall you." Now the merchant's wife firmly refused the hag's invitation.

The hag went away. Three days later, the merchant returned from Mecca and joy filled the house as many well-wishers visited him. Afterwards the merchant turned towards the bird and started having fun with it. Then the bird said to him, "I looked after your house and wife. So, did you fulfill my request?" The merchant replied, "Yes." The bird asked, "And, what did my brother say?" The merchant said, "O bird, what a strange incident I witnessed. As soon as I asked your question, it flapped its wings and dropped dead. Then the same thing happened with the Golden Bird. It fluttered its wings and fell dead inside the cage. The merchant said, "How weird!" He and his wife wept for the bird until the following day. The wife suggested that they bury the bird and he agreed. He took the bird and dug a hole for it in his garden. However, once the bird was outside the cage, it shook itself and flew to a tree, and said to the merchant and his wife, "Farewell, God sent me to a woodcutter to help him keep his vow and to you to perform your pilgrimage." The merchant implored, "Please, stay with us!" but the bird said, "Never!" and flew high into the sky. And that is the end of my story.

I am Sorry Mom

(أنا آسف يا أمي)

كان لأمي عين واحدة... وقد كرهتها... لأنها كانت تسبب لي الإحراج.

My mom only had one eye

I hated her... she was such an embarrassment

وكانت تعمل طاهية في المدرسة التي أتعلم فيها لتعيل العائلة

She cooked for students & teachers to support the family

ذات يوم...في المرحلة الابتدائية جاءت لتطمئن عَلي

There was this one day during elementary school where my mom came to say hello to me

أحسست بالإحراج فعلاً ... كيف فعلت هذا بي؟!

I was so embarrassed How could she do this to me

تجاهلتها،ورميتها بنظرة مليئة بالكره

I ignored her, threw her a hateful look and ran out

وفي اليوم التالي قال أحد التلامذة ... أمك بعين واحده ... أووووه

The next day at school one of my classmates said Your mom only has one eye

وحينها تمنيت أن أدفن نفسي وأن تختفي امي من حياتي.

I wanted to bury myself I also wanted my mom to just disappear

في اليوم التالي واجهتها :

لقد جعلتِ مني أضحوكة،لِمَ لا تموتين ؟!!

So I confronted her that day and said, " If you're only gonna make me a laughing stock, why don't you just die

ولكنها لم تُجب!!!

My mom did not respond

لم أكن متردداً فيما قلت ولم أفكر بكلامي لأني كنت غاضباً جداً .

I didn't even stop to think for a second about what I had said, because I was full of anger

ولم أبالي لمشاعرها ...

I was oblivious to her feelings

وأردت مغادرة المكان..

I wanted out of that house

درست بجد وحصلتُ على منحة للدراسة في سنغافورة.

So I studied real hard, got a chance to go to Singapore to study

وفعلاً.. ذهبت .. ودرست .. ثم تزوجت .. واشتريت بيتاً .. وأنجبت أولاداً وكنت سعيداً ومرتاحاً في حياتي.

Then, I got married I bought a house of my own I had kids of my own. I was happy with my life

وفي يوم من الأيام ..أتت أمي لزيارتي ولم تكن قد رأتني منذ سنوات ولم

ترى أحفادها أبداً!

Then one day, my mother came to visit me. She hadn't seen me in years and she didn't even meet her grandchildren

وقفت على الباب وأخذ أولادي يضحكون...

When she stood by the door, my children laughed at her

صرخت: كيف تجرأتِ وأتيت لتخيفي اطفالي؟.. اخرجي حالاً!!!

I screamed at her, "How dare you come to my house and scare my children ..... get out of here! now

أجابت بهدوء: (آسفة .. أخطأتُ العنوان على ما يبدو).. واختفت....

And to this, my mother quietly answered, "Oh, I'm so sorry

I may have gotten the wrong address," and she disappeared out of sight

وذات يوم وصلتني رسالة من المدرسة تدعوني لجمع الشمل العائلي.

One day, a letter regarding a school reunion came to my house

فكذبت على زوجتي وأخبرتها أنني سأذهب في رحلة عمل...

So I lied to my wife that I was going on a business trip

بعد الاجتماع ذهب الى البيت القديم الذي كنا نعيش فيه،للفضول فقط!!!.

After the reunion, I went to the old shack just out of curiosity

أخبرني الجيران أن أمي.... توفيت.

My neighbors said that she died

لم أذرف ولو دمعة واحدة !!

I did not shed a single tear

قاموا بتسليمي رسالة من أمي ....

They handed me a letter that she had wanted me to have

ابني الحبيب.. لطالما فكرت بك..

"My dearest son, I think of you all the time

آسفة لمجيئي إلى سنغافورة وإخافة أولادك.

I'm sorry that I came to Singapore and scared your children

كنت سعيدة جداً عندما سمعتُ أنك سوف تأتي للاجتماع.

I was so glad when I heard you were coming for the reunion

ولكني قد لا أستطيع مغادرة السرير لرؤيتك.

But I may not be able to even get out of bed to see you

آسفة لأنني سببت لك الإحراج مراتٍ ومرات في حياتك.

I'm sorry that I was a constant embarrassment to you when you were growing up

هل تعلم... لقد تعرضتَ لحادثٍ عندما كنت صغيراً وقد فقدتَ عينك.

You see........when you were very little, you got into an accident, and lost your eye

وكأي أم،لم استطع أن أتركك تكبر بعينٍ واحدةٍ...

As a mother, I couldn't stand watching you having to grow up with one eye

ولِذا... أعطيتكَ عيني .....

So... I gave you mine

وكنتُ سعيدة وفخورة جداً لأن ابني يستطيع رؤية العالم بعيني.

I was so proud of my son who was seeing a whole new world for me, in my place, with that eye

.....مع حبي.....

...With my love to you...

.....أمـــك.....

...Your mother...

الفهرس